



新世纪高职高专
韩国语类课程规划教材

实用韩国语 高级

新世纪高职高专教材编委会组编

主编 徐玉兰 徐正根



大连理工大学出版社



新世纪高职高专
韩国语类课程规划教材

实用韩国语 高级

新世纪高职高专教材编委会组编

主编 徐玉兰 徐正根



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用韩国语. 高级/徐玉兰,徐正根主编. —大连:大连理工大学出版社,2009.5
新世纪高职高专韩国语类课程规划教材
ISBN 978-7-5611-4872-3

I. 实… II. ①徐…②徐… III. 朝鲜语—高等学校:技术学校—教材 IV. H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 081766 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连金华光彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×260mm 印张:11.5 字数:266 千字

印数:1~2000

2009 年 5 月第 1 版

2009 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑:葛小溪

责任校对:金 燕

封面设计:张 莹

ISBN 978-7-5611-4872-3

定 价:28.80 元

总序

我们正在推出的高职高专韩国语类课程规划教材,是大连理工大学出版社高职教育出版中心推动的新世纪高职高专教材编委会又一新的标志性系列教材品种。

大连理工大学出版社高职教育出版中心,是一个目标远大、追求卓越,并且肯于为自己的追求满腔热忱地付出长期坚忍不拔的努力的事业型出版者团队。

中心自2001年成立之日起,即以推动高职高专教育发展为己任,通过推动高职高专教材建设来推动高职高专教育的发展是我们的不懈追求。一直以来,我们始终走在高职高专教材建设认识与发展的前列,所取得的高职高专教材建设成就有目共睹。

我们之所以有如此远大的目标追求,主要是基于我们对于高职高专教育发展的前瞻性认识。因为在我们看来,高职教育的崛起,不仅是我国高等教育变革20多年来最重要的成果,而且其最终必将会改变我国高等教育发展的方向。其所以如此,乃是由于我们深信:一切所学,皆为所用。在一个理性运行的社会状态下,高等教育培养模式必然会合理地分为培养应用型人才(面向社会发展的现实需要)的高等教育和培养研究型人才(面向社会发展的未来需要)的高等教育,而培养应用型人才的高等教育(应用型中专教育、高专教育、本科教育、研究生教育)最终必将会成为我国高等教育人才培养模式的主流形式。把握住这样一个历史机遇,实现一个出版者的人生价值与事业目标,并为之付出满腔热忱与全部努力,是值得的。

不仅如此,我们为实现这一事业目标所付出的努力及其所完成的创新建树也同样不同凡响。为了使我们的理想目标得以实现,从而使我们的努力能够在高职教育发展进程中起到推进作用,我们探索出了能够将每一种教材都做成经典范本的可操作性运作思路,创新了教材建设理念,并以强大的意志力将其贯彻于每一种教材建设过程的始终;为了使我们推出的富有特色的高职高专教材最大限度地为广大高职高专院校所认识,所接受,并在高职高专教学实践中发挥推动作用,我们创新了足以领导潮流的市场运行模式,构造了功能强大、覆盖全国,且具有领先优势的市场推广体系,教材的品牌影响力正在稳步形成;为了构造推动教材建设的强大动力基础,我们在公有制体制框架下完成了体制与管理制度创新,并在此基础上,提出了一体化战略合作的创造性构想,并藉以整合一切与教材建设实现相关的力量,即出版者力量、作者力量、市场推动力量、终端用户力量,使之成为推动我们共同事业发展的合力。可以说,近年来在教材建设领域发生的所有具有本质意义的重大创新,都与我们的努力息息相关。

自编委会成立以来,我们不仅成功地推出了包括公共英语类、商务英语类、日语类在内的数百种特色鲜明的高职高专教材,而且形成了日益显著的教材品牌化建设的领先优势,彰显了我们在高职高专教材建设领域的非凡创造力。这一点,可以由我们的核心竞争力得以说明。我们知道,作为市场优势竞争力持续产生源泉的核心竞争力,必须同时具备两个不可或缺的条件,一是必须具有领先的优越性;二是必须具有不可复制性。我们核心竞争力的三个相互关联、不可分割的组成部分如下:

- (1) 领先所有竞争对手的理念创新并且能将其有效贯彻于每一种教材建设过程的统一意志;
- (2) 编委会的强大感召力与凝聚力;
- (3) 万众一心奔向共同事业目标的和谐向上、高效运行的团队。

从市场运行结果来看,我们所创造的持续、快速增长的出版奇迹及其强大发展后势,说明了市场对我们的认可与接受程度;普通高等教育“十一五”国家级规划教材(高职高专类)入选种数全国第七、国家级精品教材(高职高专类)入选种数全国第三的排名,可以作为我们教材特色与质量正在受到普遍认可,教材的品牌化建设正在走向成熟的官方佐证。考虑到我们的教材品种还相对较少(许多出版社拥有数千品种,而我们仅有几百种)、市场影响力形成相对滞后(许多出版社从专科教材做起,拥有多达几十年市场培育的历史,而我们仅有几年全国市场推进的影响力)等因素,可以推断,我们高职教材的质量与特色正在从总体意义上显现出全国领先的相对优势。

我们深信,一个能如此追求、如此努力,同时又能如此在教材建设领域拥有从运作思路到运作模式全面创新的领先优势的团队——我们的出版者团队和作者团队,以及我们所拥有的在公共英语类、商务英语类、日语类等教材建设过程中累积起来的成功经验,只要假以时日,我们就一定会在高职高专韩国语类系列教材建设过程中取得令所有相关高职高专教学单位值得期待的卓越成就。我们满腔热忱地持久努力的结果,一定会在高职高专韩国语专业教学及其人才培养过程中起到积极的推进作用。

我们将不负众望!

大连理工大学出版社高职教育出版中心
新世纪高职高专教材编委会
2008年4月

前言

《实用韩国语》是新世纪高职高专教材编委会组编的韩国语类系列教材之一，分为初级(上)、(下)，中级(上)、(下)和高级五册。

编委会主要由高职高专院校韩国语专业一线骨干教师构成。其主要用意是，为高职高专教师和学生量身打造一套实用型教材。本系列教材在广泛收集和借鉴国内外韩国语教材和教学素材的基础上，充分考虑了课时设置与学生韩国语水平基础及教师教学培养目标等因素，非常适合高职高专韩国语教学的需要。

本书作为韩国语高级教材，在编排上分为15课。内容涉及韩国的大学文化、工作、生活、经济、就业、文学、风俗等多方面。课文具体内容分为5大类别，分别是：韩国的文化与社会生活、工作与生活、经济与生活、信息社会与文化、面试与就业。通过这些内容的学习，学生能够更多地了解韩国的风俗和文化，并掌握一些与就业相关的知识。

每课内容包括：1.课文：内容紧扣现实生活，具有一定的趣味性。学生通过对课文的学习，能够加深对韩国语语言和韩国社会文化的理解，提高灵活运用语言的能力。另外，考虑到学生的就业问题，教材中还专门设置了一个以目前韩国就业与面试为主题的相关类别。2.词汇活用：对课文中出现的常用单词、词组或惯用语通过例句形式进行讲解，强化学生对重点词汇的记忆与应用能力。3.语法与惯用型：主要讲解课文中出现的语法与惯用型，通过大量例句来加深理解与记忆，提高学生的翻译与写作能力。4.练习：针对课文内容、词汇、语法进行复习，旨在通过阅读、造句、翻译、写作等各个方面的练习来巩固所学的内容。练习题的题型也参考了韩国语能力测试的题型，使学生能够多接触并熟悉这样的题型。5.单词、补充单词：解释课文、语法及练习中出现的主要单词及词组，对单词的词性、含义及外来语都有详细标记，有助于学生记忆单词与扩大词汇量。6.趣味韩国文化：增加课外阅读，使学生进一步了解并贴近韩国文化，激发学生的学习兴趣。7.附录：收录课文译文、语法索引及单词索引，以方便学生对照与查找。

为方便教师更好地开展立体化教学，本教材另配有磁带。其他配套的资料如MP3音频、参考答案等，请登录<http://www.dutpgz.cn>下载。

本书在编写过程中，难免出现错误或不足之处，诚恳希望各位老师、学生和读者多提宝贵意见，以便下次修订时参考。

所有意见和建议请发往：gzjckfb@163.com

欢迎访问我们的网站：<http://www.dutpgz.cn>

联系电话：0411-84707604 84706231

编者

2009年5月

차례 (目录)

문화와 사회생활

제 1 과	겨울의 별미, 귤 冬季的独特风味——橘子.....	1
제 2 과	경상도 庆尚道.....	10
제 3 과	통계 统计.....	19
제 4 과	홍대 거리 弘大街道.....	29

일과 생활

제 5 과	삶과 일 生活与工作.....	39
제 6 과	버스에 대한 짧은 명상 公交车的冥思.....	47
제 7 과	나무 树.....	56
제 8 과	생활의 기쁨 生活的乐趣.....	68

경제와 생활

제 9 과	올 추석엔 보자기를 씹시다 今年中秋让我们用包袱吧.....	80
제 10 과	재테크로 성공할 수 있는 열 가지 방법 成功理财的十种方法.....	91

정보사회와 문화

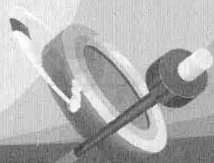
제 11 과	휴대전화, 그 다양한 문화 手机——多样的文化.....	100
--------	----------------------------------	-----

제 12 과	정보화 시대와 독서 信息化时代和读书.....	109
면접과 취직		
제 13 과	경험 쌓고 적성 확인할 기회, 인턴십 积累经验并确认是否适合自己个性的机会——实习.....	119
제 14 과	면접의 기술 面试的技巧.....	129
제 15 과	‘알바’, 돈을 보지 말고 꿈을 보라 打工——不要看钱而要看前景.....	137
부록_1	본문 번역 课文译文.....	145
부록_2	문법 색인 语法索引.....	159
부록_3	단어 색인 单词索引.....	161

교재 구성표 (教材構成表)

课文	题目	主要内容	主要语法	趣味韩国文化
1	겨울의 별미	겨울의 별미인 굴의 유래와 그 효능에 대해 알아본다.	-(으)면서도 -만큼 -고도 남다(남음이 있다)	韩国传统饮食——糯米糕
2	경상도	경상도의 문화에 대해 학습한다.	-네 -끼리	假面剧
3	통계	한국의 세가지 사회현상에 대한 통계를 통해 한국문화를 이해한다.	-(으)로 인하여(인해서, 인한)	韩国旅游名胜——海云台
4	홍대 거리	한국의 대학거리 문화에 대해 학습한다.	-지 -(으)로 하여금 -기도 하다	自由空间——大学路
5	삶과 일	삶과 일 사이의 관계에 대해 이해해 본다.	-를/을 계기로 -아(어/여)야지 -밖에 없다/밖에 되지 않다	安东——品味儒教文化
6	버스에 대한 짧은 명상	삶에서 기다림과 여유의 미학을 이해한다.	-바기 -기 십상이다	北村
7	나무	나무를 통해 인간의 삶을 비추어 본다.	-지 아니하다 -(으)ㄴ까 하다 -느니 (보다) -런다/-으런다	韩国的酒文化
8	생활의 기쁨	생활의 기쁨이란 무엇인가와 그것을 얻기 위한 방법을 알아본다.	-아(어/여) 놓다 -고서 -ㄴ다면/-는다면 -치 따지고 보면 -고/-이고	韩国的文化名胜——昌德宫
9	올 추석엔 보자기들 쓰십시다	환경보호를 위한 실천적인 운동에 대해 이해한다.	-곤 하다 -기 그지없다 -ㄴ/는가 하면	服饰流行中心——明洞

10	재테크로 성공할 수 있는 열 가지 방법	재테크로 성공할 수 있는 열 가지 방법에 대해 공부한다.		韩国的报纸和通讯社
11	휴대전화, 그 다양한 문화	현대문명의 다양한 모습을 알아본다.	-ㄴ/을 때마다	韩国传统节日, 岁时风俗——中秋
12	정보화 시대와 독서	정보화시대의 독서의 중요성과 의의에 대해 공부한다.	-듯이(듯) -를/을 뜻하다 -요/-이요	韩国人的禁忌
13	경험 쌓고 적성 확인할 기회, 인턴십	인턴이라는 직업에 대해 알아본다.	-임에 틀림없다	韩国的电视台
14	면접의 기술	면접에서의 여러 가지 기술에 대해 공부한다.	-더라고 -지도 -지도 마라 -다 치다	就业面试最前线掀起UCC热潮
15	‘알바’, 돈을 보지 말고 꿈을 보라	알바의 중요성과 그 가치를 알아본다.		大学生就业难愈演愈烈, 出现就业“新作风”



1

겨울의 별미, 귤

본문

课文

옛날 중국 남부 지방에 두 자매가 살았는데 언니는 부잣집으로, 동생은 가난한 농가로 시집을 갔다. 동생은 온갖 고생을 다 하면서도 불평하지 않고 나무를 팔아서 집안 살림을 꾸려 갔다. 팔다가 남은 나무는 바다에 버렸는데, 어느 날 선녀가 나타나 동생을 용왕 앞으로 데리고 갔다. 용왕은 나무를 해다 줘서 고맙다며 보답으로 검은 고양이를 선물했다. 신기하게도 이 고양이는 하루에 팔 반 되씩을 먹고는 황금똥을 누어 동생은 금방 부자가 되었다.

그러자 이를 시기한 언니가 동생보다 더 큰 부자가 되고 싶은 욕심에 고양이를 빌려와 팔 한 되씩을 먹였지만, 고양이는 더 이상 황금똥을 누지 않았다. 언니는 화가 나자 고양이를 죽여 버렸고, 이 사실을 안 동생은 슬퍼하며 고양이를 양지바른 곳에 묻어 주었다.

그 이듬해 무덤에서 싹이 나더니 여름엔 향기로운 하얀 꽃을 피우고 늦가을엔 황금색깔의 열매를 맺었다. 그 열매가 바로 귤이다. 이 이야기가 전해지면서 감귤의 꽃말은 ‘욕심 없는 마음’, ‘너그러운 마음’ 이 되었다.

귤은 겨울의 대표적인 과일로 누구나 좋아해 즐겨 먹는다. 그러나 옛날에는 일반 백성들은 먹기 힘든 아주 귀한 과일이었다. 특히 제주도 감귤은 임금님만이 먹을 수 있었다. 그래서 감귤나무에 꽃이 떨어지고 열매가 맺힐 때 관에서 열매 하나하나에 꼬리표를 달아 하나라도 없어지면 벌을 내렸다. 이렇게 재배된 귤은 해마다 동지가 되면 대궐로 올려 보내졌으며, 이를 축하하기 위해 과거를 보게 하고 유생들에게 특별히 귤을 나누어 주었다.



지금은 흔한 과일이 되었지만 최근 80년대까지만 해도 감귤나무 한 그루에 달린 귤만으로도 자식들 대학 공부까지 시킬 수 있다 하여 ‘대학나무’ 라고 불리기도 하였다.

칼 없이도 껍질을 쉽게 벗겨 먹을 수 있어 더욱 인기가 좋은 귤은 새콤한 맛만큼이나 영양가도 높다. 특히 겨울철에 부족하기 쉬운 비타민 함유량이 높는데, 중간 크기의 귤 하나에 들어 있는 비타민 C는 4백 밀리그램으로 하루에 귤 2개를 먹으면 성인의 하루 비타민 섭취량을 채우고도 남는다.

또한 껍질은 버리지 않고 약재로 쓰이는데, 귤이 익기 전에 벗겨 만든 것을 청피, 익은 뒤에 말린 것을 진피 혹은 귤피라 한다. ‘명의별록’에는 “귤피는 기를 내리고 구토와 기침을 멈추게 한다. 또 비위가 허약한 것을 다스리며 설사에도 효과적이며 소변을 이롭게 한다.” 라고 나와 있다. 귤피차는 감기는 물론 동맥경화 예방과 설사, 두통 등에 좋다.

별미 (名)	风味独特	자매 (名)	姐妹
농가 (名)	农家, 农户	꾸리다 (他)	创建, 创造
용왕 (名)	龙王	보답 (名)	报答
되 (名)	升	황금 (名)	黄金
똥 (名)	粪, 屎	누다 (他)	拉(屎)
시기하다 (他)	妒忌	양지바르다 (形)	向阳
이듬해 (名)	第二年, 次年	무덤 (名)	坟, 坟墓
싹 (名)	芽, 苗	감귤 (名)	柑橘
너그럽다 (形)	宽厚, 宽容	임금 (名)	皇帝, 国王
관 (名)	衙门	꼬리표 (名)	标签, 标记
재배되다 (自)	栽培	동지 (名)	冬至
대궐 (名)	宫阙	과거 (名)	科举
유생 (名)	儒生	흔하다 (形)	多, 多的是
껍질 (名)	外皮, 表皮	새콤하다 (形)	酸
비타민 (名)	维生素(vitamin)	함유량 (名)	含量
밀리그램 (名)	毫克(milligram)	섭취량 (名)	摄取量
약재 (名)	药材	진피 (名)	陈皮
귤피 (名)	橘皮	명의별록 (名)	名医别录
구토 (名)	呕吐	비위 (名)	脾胃, 口味
허약하다 (形)	虚弱	설사 (名)	腹泻, 泻肚
소변 (名)	小便	이롭다 (形)	有利, 有益
귤피차 (名)	橘皮茶	동맥경화 (名)	动脉硬化
예방 (名)	预防	두통 (名)	头痛

채우다(他动词)

(1)表示“填”、“配”的意思。

예: 구덩이를 흙으로 채우다(메우다)

用土把坑填上

베갯속을 채우다
填枕芯
부품을 채워 넣다
配零件
빈자리를 채우다
填空

(2)表示“充满”的意思。

예: 형용할 수 없는 감정이 그녀의 마음을 가득 채웠다.
一种无法形容的感情充满了她的心。
뜨거운 눈물이 두눈을 가득 채웠다.
热泪盈眶。
그가 쌀독을 꽉 채웠다.
他把米缸填满了。
그는 공기펌프를 빌려서 타이어에 공기를 꽉 채웠다.
他借了一个打气筒，给轮胎打满了气。

(3)表示“弥补”、“补进”、“找补”的意思。

예: 손실을 채우다
弥补损失
낭비해 버린 시간을 채우다(보충하다)
弥补浪费掉的时间
부족점을 채우다
弥补不足
모자라서 좀 더 채우다
不够再补点儿

(4)表示“锁”、“扣(上)”的意思。

예: 문고리를 채우다(걸다)
扣上门(把门扣上)
버튼을 채우다
扣上纽扣
단추를 채우다
扣扣子
호크를 채우다
扣上领钩儿

■ 비위(名词)

(1)表示“脾胃”、“口味”的意思。

예: 비위가 좋지 않다
脾胃不良
맛이 그의 비위에 맞지 않다
味道不对他的口味
남방인의 비위에 맞다
适合南方人的口味

이 음식이 비위에 맞을지 모르겠어요.

不知这个菜合不合口味。

(2)表示“脾气”、“心意”、“脾胃”的意思。

예: 그녀는 자신의 말이 그의 비위에 맞지 않는다는 것을 안다.

她知道是自己所说的话不对他的脾气。

누구도 비위에 맞지 않는 일은 하고 싶어하지 않는다.

谁也不爱干不合脾胃的事。

그의 비위에 맞추려고 애를 쓴다.

努力赢得他的心意。

이러한 일은 나의 비위에 맞지 않는다.

这样的事不合脾胃。

关于“비위”的词组:

비위에 맞다

合口味/合心意

비위를 맞추다

迎合/投其所好/拍马屁

비위를 쓰다

死皮赖脸/硬着头皮

비위를 당기다

有胃口

문법해설

语法解释

惯用型 -면서도/-으면서도

由表示时间连贯的“-(-으)면서”和加强语气的“-도”相结合，表示与某一事实存在的同时，却存在不相一致的事实，即这两个相互对立的事实都与同一主体有关联，相当于汉语的“同时却又(还)……”。

① 남에게 엄격히 요구하면서도 자기는 그렇게 하지 않는다.

对别人要求很严，对自己却不那样要求。

② 있으면서도 없다고 한다.

(他)明明有，却说没有。

③ 뻔히 알면서도 모르는 척한다.

(他)明明知道，却装作不知道。

④ 그녀가 오지 않을 것이라는 걸 분명히 알면서도 계속 그곳에서 기다리고 있다.

明明知道她不会来，他却还在那里等着。

依存名词 -만큼

用于体词后，表示程度。

- ① 칼 없이도 껍질을 쉽게 벗겨 먹을 수 있어 더욱 인기가 좋은 귤은 새콤한 맛만큼이나 영양가도 높다.
即便没有刀，橘子也容易剥皮，因此深受人们欢迎。它味道酸甜，营养价值也高。
- ② 오늘날만큼 기분 좋은 날도 많지 않다.
像今天这样心情好的日子并不多。
- ③ 우리만큼 다정한 친구가 또 있을까?
这个世界上会有像我们俩这样亲密的朋友吗?
- ④ 그녀는 내 마음속에서 네가 상상하는 것만큼 그리 중요하지 않아.
她在我心目中没有你想象中的那么重要。

■ 惯用型 -고도 남다(남음이 있다)

由连接语尾“-고”、助词“-도”及“남다”相结合，用于部分动词词干后，表示达到充分的程度，相当于汉语的“足以……”、“完全可以……”、“充分……”等。

- ① 하루에 귤 2개를 먹으면 성인의 하루 비타민 섭취량을 채우고도 남는다.
一天吃两个橘子，就能充分摄取成人一天所需的维生素。
- ② 이 사실만을 두고라도 그 사람이 어떤 사람인지를 짐작하고도 남음이 있다.
仅从这一事实便足以看出那个人的为人。
- ③ 이 일에 대한 우리 측의 성의를 보이기도 남음이 있다.
这足以表明我们对这件事的诚意。
- ④ 이 논문은 그의 재능을 충분히 드러내 보이기도 남음이 있다.
这篇论文充分显示了他的才能。

연습문제

练习

1 본문을 읽고 다음 문제를 생각하고 답하십시오.

- (1) 동생은 팔다가 남은 나무를 왜 바다에 버렸습니까?
- (2) 옛날 제주도 감귤에는 왜 꼬리표를 달았습니까?

2 본문을 읽고 알맞은 것을 고르십시오.

- (1) 다음에서 귤의 꽃말로 적절하지 않은 것이 어느 것입니까? ()
- ① 욕심 없는 마음
② 깨끗한 양심
③ 순결한 마음
④ 너그러운 마음

(2) 다음에서 ‘대학나무’로 불리우는 이유로 옳은 것은 어느 것입니까? ()

- ① 대학교 캠퍼스에서 자랐기 때문이다.
- ② 한 그루에 달린 굴만으로도 자식들 대학공부까지 시킬 수 있다.
- ③ 대학생들이 좋아하는 나무이기 때문이다.
- ④ 원초에 대학교 캠퍼스에서 자랐기 때문이다.

3 글에서 전설을 인용한 부분을 읽으면서 다음의 도표를 완성하십시오.

인물	성격
동생	
언니	

4 “-고도 남다(남음이 있다)”를 이용하여 문장을 완성하십시오.

- (1) 우리 나라의 지하자원은 _____.
- (2) 그녀의 말재주로 물건을 잘 _____.
- (3) 그녀의 성격으로 _____.
- (4) 그의 외모로 _____.

5 다음 밑줄을 친 단어들을 비슷하고 쉬운 말로 바꾸십시오.

- (1) 신기하게도 이 고양이는 하루에 팔 반 되씩을 먹고는.....
- (2) 그러자 이를 시기한 언니가 동생보다 더 큰 부자가 되고 싶은.....
- (3) 동생은 슬퍼하며 고양이를 양지바른 곳에 묻어 주었다.
- (4) 이 이야기가 전해지면서 감굴의 꽃말은 “욕심없는 마음”.....
- (5) 그래서 감굴나무에 꽃이 떨어지고 열매가 맺힐 때.....
- (6) 감굴나무 한 그루에 달린 굴만으로도 자식들 대학 공부까지 시킬 수 있다.
- (7) 인기가 좋은 굴은 새콤한 맛만큼이나 영양가도 높다.
- (8) “굴피는 기를 내리고 구토와 기침을 멈추게 한다.”

-

7